

## IL VERBO “ANDARE A PIEDI”: ASPETTI E USO

italiano	<b>IMPERFETTIVO, UNIDIREZIONALE</b> <b>ИДТИ́</b>	italiano	<b>PERFETTIVO, UNIDIREZIONALE</b> <b>ПОЙТИ́</b>
PRESENTE O PRESENTE CONTINUO	<b>PRESENTE: Я ИДУ́, ТЫ ИДЕ́ШЬ...</b>  IO VADO, TU VAI IO STO ANDANDO, TU STAI ANDANDO  MOVIMENTO IN UNA SOLA DIREZIONE, AL PRESENTE SEMPLICE O AL PRESENTE CONTINUO. PUÒ ESSERE AZIONE SINGOLA, O ANCHE RIPETUTA	Con l'aggiunta del prefisso <b>ПО</b> il verbo cambia in <b>ПОЙТИ́</b> <b>PRESENTE:</b> non c'è, perché il presente non può rappresentare un'azione “perfetta”. Ma... in italiano si usa spesso il presente con valore di futuro (es: “Domani vado al cinema”, “Quest'estate vado alle Mauritius”); tale uso è possibile anche in russo, soprattutto nella lingua parlata e quando l'azione è vicina nel tempo. Confronta:  СЕГО́ДНЯ ВЕ́ЧЕРОМ МЫ ИДЕ́М В ЦИРК. STASERA ANDIAMO AL CIRCO. ЛЕ́ТОМ МЫ ПОЕ́ДЕМ В НЬЮ-ЙОРК. QUEST'ESTATE ANDIAMO/ANDREMO A NEW YORK.	
IMPERFETTO O PASSATO CONTINUO	<b>PASSATO: ОН ШЕ́Л, ОНА́ ШЛА́, ОНО́ ШЛО́, ОНИ́ ШЛИ́</b>  IO ANDAVO, TU ANDAVI IO STAVO ANDANDO, TU STAVI ANDANDO  LA PERSONA È IN MOVIMENTO, STIAMO PARLANDO DEL PROCESSO, DELLO SVOLGIMENTO DEL SUO MOTO, AL PASSATO, MA L'AZIONE CONTINUA E CONTINUA...  ▶ <b>ТУРИ́СТЫ ДО́ЛГО ШЛИ́.</b> I TURISTI HANNO CAMMINATO A LUNGO.  ▶ <b>МА́МА УПА́ЛА, КОГДА́ ШЛА́ В МАГАЗИ́Н.</b> LA MAMMA E' CADUTA MENTRE ANDAVA AL NEGOZIO.	P. PROSSIMO O P. REMOTO	<b>PASSATO: ОН ПОШЕ́Л, ОНА́ ПОШЛА́, ОНО́ ПОШЛО́, ОНИ́ ПОШЛИ́</b>  SONO ANDATO, SEI ANDATO ANDAI, ANDASTI  IL SOGGETTO SI È MESSO IN MOVIMENTO E NON SI TROVA PIÙ NEL LUOGO DI PARTENZA: PUÒ ESSERE IN CAMMINO, PUÒ AVER GIÀ RAGGIUNTO LA DESTINAZIONE, MA NON È IMPORTANTE. L'IMPORTANTE È CHE NON E' QUI.  ▶ <b>ГДЕ МА́МА?</b> (LO CHIEDO PERCHÉ NON LA VEDO, NON C'È) ▶ <b>ОНА́ ПОШЛА́ В МАГАЗИ́Н.</b> (È ANDATA AL NEGOZIO, NON È QUI).  Non si può usare senza indicare la destinazione e per dire che il soggetto è andato in un posto e poi tornato (ovvero che è stato in un posto); per questo caso specifico si deve usare il pluridirezionale “ходить” al passato.
FUTURO SEMPLICE O FUTURO CONTINUO	<b>FUTURO: Я БУ́ДУ ИДТИ́, ТЫ БУ́ДЕШЬ ИДТИ́...</b>  IO ANDRO', TU ANDRAI STARO' ANDANDO  E' RAPPRESENTATO IL PROCESSO DEL MOTO AL FUTURO.	F. SEMPLICE O PRESENTE CON VALORE DI FUTURO	<b>FUTURO: Я ПОЙДУ́, ТЫ ПОЙДЕ́ШЬ...</b>  IO ANDRO', TU ANDRAI (oppure IO VADO, TU VAI)  NON C'È SVOLGIMENTO, È UNA DECISIONE A METTERSI IN CAMMINO.
IMPERATIVO	<b>ИДИ́! ИДИ́ТЕ!</b>	IMPERATIVO	<b>ПОЙДИ́! ПОЙДИ́ТЕ!</b>
IMP. NEG.	<b>НЕ ХОДИ́! НЕ ХОДИ́ТЕ!</b>	IMP. NEG.	<b>НЕ ХОДИ́! НЕ ХОДИ́ТЕ!</b>

## IL VERBO “ANDARE CON UN MEZZO”: ASPETTI E USO

Italiano	IMPERFETTIVO, UNIDIREZIONALE <b>ÉХАТЬ</b>	Italiano	PERFETTIVO, UNIDIREZIONALE <b>ПОÉХАТЬ</b>
PRESENTE SEMPLICE O PRESENTE CONTINUO	<b>PRESENTE: Я ЕДУ, ТЫ ЕДЕШЬ</b>  IO VADO, TU VAI IO STO ANDANDO, TU STAI ANDANDO  MOVIMENTO IN UNA SOLA DIREZIONE, AL PRESENTE SEMPLICE O AL PRESENTE CONTINUO. PUÒ ESSERE AZIONE SINGOLA, O ANCHE RIPETUTA	Vedi пойти.	
IMPERFETTO O PASSATO CONTINUO	<b>PASSATO: ОН ÉХАЛ, ОНÁ ÉХАЛА, ОНÓ ÉХАЛО, ОНÍ ÉХАЛИ</b>  IO ANDAVO, TU ANDAVI IO STAVO ANDANDO, TU STAVI ANDANDO  LA PERSONA È IN MOVIMENTO, STIAMO PARLANDO DEL PROCESSO, DELLO SVOLGIMENTO DEL SUO MOTO, AL PASSATO, MA L’AZIONE CONTINUA E CONTINUA...  ▶ <b>МЫ ÉХАЛИ ДВА ЧАСА.</b> ▶ ABBIAMO VIAGGIATO PER DUE ORE.  ▶ <b>КОГДА́ МЫ ÉХАЛИ</b> НА МÓРЕ, ДÉТИ СПÁЛИ. MENTRE ANDAVAMO AL MARE I BAMBINI HANNO DORMITO/DORMIVANO	P. PROSSIMO O P. REMOTO	<b>PASSATO: ОН ПОЕХАЛ, ОНÁ ПОÉХАЛА, ОНÓ ПОÉХАЛО, ОНÍ ПОÉХАЛИ</b>  SONO ANDATO, SEI ANDATO ANDAI, ANDASTI IL SOGGETTO SI È MESSO IN MOVIMENTO E NON SI TROVA PIÙ NEL LUOGO DI PARTENZA: PUÒ ESSERE IN CAMMINO, PUÒ AVER GIÀ RAGGIUNTO LA DESTINAZIONE, MA NON È IMPORTANTE. L’IMPORTANTE È CHE NON E’ QUI.  ▶ <b>ГДЕ МÁМА?</b> (LO CHIEDO PERCHÉ NON LA VEDO, NON C’È) ▶ <b>ОНÁ ПОÉХАЛА НА ДÁЧУ.</b> E’ ANDATA ALLA CASA DI CAMPAGNA.  Non si può usare senza indicare la destinazione e per dire che il soggetto è andato in un posto e poi tornato (ovvero che è stato in un posto); per questo caso specifico si deve usare il pluridirezionale “ходить” al passato. In quel caso di dovrà usare “ездить”.
FUTURO SEMPLICE O FUTURO CONTINUO	<b>FUTURO: Я БУ́ДУ ÉХАТЬ, ТЫ БУ́ДЕШЬ ÉХАТЬ</b>  IO ANDRO’, TU ANDRAI STARO’ ANDANDO  E’ RAPPRESENTATO IL PROCESSO DEL MOTO AL FUTURO	F. SEMPLICE O PRESENTE CON VALORE DI FUTURO	<b>FUTURO: Я ПОÉДУ, ТЫ ПОÉДЕШЬ</b>  IO ANDRO’, TU ANDRAI oppure IO VADO, TU VAI (quando in italiano significa in realtà “andrò, andrai”)  NON C’È SVOLGIMENTO, È UNA DECISIONE A METTERSI IN VIAGGIO.
IMPERATIVO	<b>ЕЗЖА́Й! ЕЗЖА́ЙТЕ!</b>	IMPERATIVO	<b>ПОЕЗЖА́Й! ПОЕЗЖА́ЙТЕ!</b>
IMP. NEG.	<b>НЕ ÉЗДИ! НЕ ÉЗДИТЕ!</b>	IMP. NEG.	<b>НЕ ÉЗДИ! НЕ ÉЗДИТЕ!</b>

## ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!

### 1. GLI UNIDIREZIONALI

#### UNIDIREZIONALI IMPERFETTIVI

##### IMPERFETTIVO PRESENTE, PASSATO o FUTURO

#### 1. AZIONE SINGOLA IN CORSO, PROCESSO, SVOLGIMENTO

- Привёт, Саша! Ты куда идёшь?
- Ciao Sasha! Dove stai andando?
- Идú в бар.
- Vado al bar.

Туристы долго шли.

I turisti hanno camminato/camminarono a lungo.

Дорога длинная, мы будем ещё долго идти.

La strada è lunga, cammineremo ancora molto.

#### 2. AZIONE DI SFONDO o AZIONI CONTEMPORANEE

Когда я буду идти на работу, я куплю хлеб.

Mentre andrò al lavoro comprerò il pane.

Когда туристы шли домой, они пели песни.

Mentre i turisti andavano a casa/camminavano verso casa, cantavano delle canzoni.

**ATTENZIONE:** poiché «идти» e «ехать» sono imperfettivi si possono usare anche per indicare la ripetizione dell'azione. In questo caso non è importante per il parlante specificare il moto di ritorno, oppure il contesto non lo richiede. Osserva:

После занятий студенты всегда идут в кафе.

Dopo le lezioni gli studenti vanno sempre al caffè.

#### UNIDIREZIONALI PERFETTIVI

##### PERFETTIVO PASSATO O FUTURO

#### 1. AZIONE SINGOLA, SENZA INDICAZIONE DEL MOTO DI RITORNO

Мама пошла на рынок.

La mamma è andata al mercato. (Adesso non è qui!!!)

На Пасху мы поедem в горы.

Per Pasqua andremo/andiamo in montagna.

#### 2. AZIONI IN SUCCESSIONE

Мы пошли на рынок, а потом пошли домой.

Siamo andati al mercato e poi siamo andati a casa.

Мы сейчас поедem в супермаркет, а потом поедem на пикник.

Ora andiamo al supermercato e poi andiamo a fare un picnic.

**ATTENZIONE:** Uso particolare di поехал, поехала, поехало, поехали:

La macchina sé è messa in moto/è partita. → **Машина поехала.**

Allora, andiamo? Si va? Si parte? → **Ну что, поехали?**

Quest'ultimo usato anche nel significato di "Iniziamo?", quando si sta per compiere un'azione insieme (ad es. dai musicisti per darsi l'attacco).

**ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!**

**2. I PLURIDIREZIONALI**

**PLURIDIREZIONALI IMPERFETTIVI**

**IMPERFETTIVO PRESENTE, PASSATO O FUTURO:**

**3. AZIONE ABITUALE, RIPETITIVA**

Я ча́сто хожу́ в бассе́йн.

Vado spesso in piscina.

В про́шлом годú мы ча́сто ходи́ли в бассе́йн.

L'anno scorso andavamo spesso in piscina.

Ле́том мы бу́дем ходи́ть в бассе́йн.

Quest'estate andremo spesso in piscina.

**4. AZIONE SINGOLA SOLO AL PASSATO. ATTENZIONE!!! QUI USIAMO  
L'IMPERFETTIVO ANCHE SE L'AZIONE E' SINGOLA E COMPIUTA!!!**

-Вы уже́ ходи́ли на ви́ставку Пика́ссо? (= вы уже́ бы́ли?).

-Siete già andati alla mostra di Picasso? (=ci siete stati?)

-Да! Мы ходи́ли вчера́. (Мы там были).

-Sì! Ci siamo andati (stati) ieri.

-Вы уже́ е́здили в Росси́ю?

-Siete già stati in Russia?

-Да, и не оди́н раз!

-Sì, e non una volta sola!

Il perfettivo dei pluridirezionali assume alcune sfumature di significato particolari ed è trattato nella dispensa successiva con i prefissi «С» e «ПО».

**PLURIDIREZIONALI PERFETTIVI**

